

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid wziął sobie te słowa do serca i bardzo bał się Akisza, króla Gat.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid przejął się tymi słowami. Ogarnął go strach przed Akiszem, królem Gat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zmienił więc przed nimi swoje zachowanie i udawał szalonego w ich rękach, bazgrał na wrotach bramy i pozwalał, aby ślina spływała mu po brodzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż zmienił obyczaje swoje przed oczyma ich, a czynił się szalonym w rękach ich, i kreślił na drzwiach bramy, i puszczał śliny na brodę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odmienił usta swoje przed nimi, i upadał między rękoma ich, i tłukł się o drzwi u forty i zściekały śliny jego na brodę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid przejął się tymi słowami, a że obawiał się bardzo Akisza, króla Gat,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowa te zaniepokoiły Dawida i bał się bardzo Achisza, króla Gat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wziął sobie te słowa do serca i ogarnął go wielki lęk przed Akiszem, królem Gat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid wziął sobie głęboko do serca te słowa i poczuł wielki lęk przed królem Gat, Akiszem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wziął sobie Dawid te słowa do serca i bardzo się przestraszył Akisza, króla Get.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид поклав слова в своє серце і дуже перелякався лиця Анхея царя Гета.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Dawid wziął te słowa do swego serca i bardzo się obawiał Achisza, króla Gath.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ukrył więc przed ich oczami, że jest przy zdrowych zmysłach, i zaczął się w ich rękę zachowywać jak obłąkany, i na wrotach bramy kreślił krzyżyki, i pozwalał, by ślina spływała mu po brodzie.

¹⁾ <x>230 34:5</x>; <x>230 56:1</x>